

主	地點	台東 宜信	報導	lawsag 朱益俄 79歲
題	時間	77. 11. 10	記音	Kawaysag 賴國祥
	編號	49, ② 32-219	翻譯	" "

O matirigay a fafahiyan

婦女調情記

1 "Mama! mama!" han noya fafahiyan
文親 文親 那樣 那個 女人

kia mama sa. "Mimaan?" han noya mama sa.
那個 文親 那樣 做什麼 那樣 那個 文親 語

"'adiplen koya sakogaan ako! matira cmo:d
椒籬笆 那個 挖蕃薯地 我的 那樣子 進入

han to no kolog! ma pakaen no tao to kol-
那樣 牛隻 會 供給吃 別人 牛

og kora omah ako! tahira hanako milapot!
是 那個 田地 我的 來到 那樣我 取薯蔓

2 awa to kia lapot!" saan koya fafa-
沒有 那個 薯薯蔓 記 那個 女

hiyan. O mato'asay to kia fafahiyan. Ira
人 老人 那個 女人 有花

ko lokwcissay alatek? Oya mama! tahira t-
那個 六十歲 也許之 那個 文親 來到

o i pitopito koya mama sa kira.
花 七十 那個 文親 那樣 啊

3 ki'mlay ho a matayal. So'linay!
有力量 選 工作 記真的

"Omaan sao kora, sasakoli'n tisowanan?"
之什麼 呢 那個 工作性質 對於你

han noya mama. "Caayai! ira ko aol! o te-
記 那個 文親 並非 有花 那個 竹子 柱

ktek to ko awaayai! toya hecek! pifalodan
子 那個 沒有的 對於 柱子 捆绑處

to 'aol ko awaayai! mapohed to!"
竹子 那個 沒有的 腐朽

4 saan kia wawa sa kira.
那樣記 那個 孩子 記 啊

"Ayia! i nacila ho kako a matayal! maror-
哎呀 在 昨天 選 我 去工作 很

oray kako!" hanira. "Aka! aka ka roray!
累 我 那樣也 不可 不可 要 很累

madeg a samanen! Wa ca palifonen to saw?"
無可 奈何的呀 之 不 付工資 啊

1. 文親！文親！有個

女人叫住文親。做什麼
？文親回答。

我的蕃薯地，請你回籬

笆一下！牛隻帶進入偷

食我的薯薯葉！我去取

薯蔓時，遍地光禿禿的，

都被牛吃光

！女人說。女人也老

。有六十吧？那個文親

呢！來到七十歲的，

這個文親。

但是有力量工作。

說真的！那是否你做什

麼工作呢？

文親記。不是啦！已經

有竹子在！柱子是沒有

的，是竹子捆绑處！就

是沒有竹子捆绑處！已

經腐朽！女人說。

哎呀！昨天才去工作！

我很累！文親記。不要

記累！無奈何啊！我會

給你工資啊！

註① Tektek: hecek: Tektek: 小柱子而言, 如籬笆柱子, 木樁之類. hecek: 大柱子, 如房屋柱子.

② wawa: 針對老女而言, 通稱女人通用, 有著可愛之一面.

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
5	Matini o mako, misakwlikwliay aca, 很像(現在) 我的 工作賺取工資者 而已		5 比如是我, 專為替
	mi'adahiyay to sa pa'isig. "Kiso mama haw! 有吃儉用 當作醫藥費 你 父親 啊		人 工作的, 所賺的錢,
	ano pina a lomi'ad! gaay to! aka::to ka 如果多少 日子 都可以 不可 要		有吃儉用, 當作醫藥費
	kaliki a matayal! miso a harateg!" O cag- 迅速 要工作 你自己 意思非做 夏季		。你呀父親! 你做多少
	lah kira! tataag saan ko cidal. 氣候 啊 炎熱(很大) 那樣那個 太陽		日子無所謂, 依自己意
6	Itiya a mataya kita hiwawa! O kas- 在那時 工作 我們 啊 寒冷		思非做! 恰好是夏天,
	i'nawan! kahi a matayal kita? O fa'inaya- 冬天 哪肯 要工作 我們 男人		炎熱的太陽! 很熱。
	n to hiwawa! kakawag saan, tano kayap sa 啊 赤膊 那樣 只穿 短裙 那樣		6 我們都是這個時候
	a matayal to kacihragan. Faked to fonos! 工作 炎熱夏天 束腰帶 番刀		工作, 寒冷的冬天, 哪
7	pakol sato tala lotok. 小跑步 那樣 來到 山上		有出來工作的? 男人工
	"Gaay to! rara hanako a migifi fanatora, 可以了 慢之做 那樣哉 耐心 少女 對於		你時, 只穿短裙, 赤膊
	tatayalen iso! sini'ada tora koga iso! 未定工作 你的 可憐 對於 蕃薯 你的		著工作, 腰束番刀,
	matira! parsap sa kona finawlan to kolog. 如此這般 放養 那樣那個 村民 牛是		7 去山上工作。
	Sa kiso! tayra sa kako mi'adgay!" 這你 工作 那樣我 有吃儉用		可以了! fan! 我慢之工
8	san kia mama sa kira. 那樣 那個 父親 記 啊		作! 我為你蕃薯可憐!
	So'linay! micadiw to fonos kia mama. Ano 說真的 研磨 番刀 那個 父親 不知		村民這樣把牛隻放養,
	hakowaay koya, sa paaol tora adipel? mil- 要多少 那個 當作 竹子用 對於 圍籬笆 去砍		把你蕃薯吃光, 像這樣
	tek to kilag sa! ano pikadmec to ano sa! 伐 樹木 記 如果只是裝設 如果那樣		記, 我想! 我還是去做
			你的工作吧!
			8 父親這樣記。
			記真的! 磨了番刀, 不
			知道要用多少技的竹子
			來圍籬笆? 父親先去砍
			木椿用的木頭。

註① pakol: 輕快貌, 小跑步去幹活。

② fan: 針對少女說此話, 表達對女人的可憐與尊敬。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
9	gaay ho!" saan koya mama. So'linay! 可以這那樣那個父親說真的	9 以爲只要綁一綁就 行 3 父親說。真的！
Lowad sato kia mama. Mafana' koya mama t- 出奔那樣那個父親知道那個父親	父親出奔 3。父親知道	
oya omah noya wawa! Oya wina! ca ka fana' 對於田地那個孩子那個母親不要知道	女人的田地。那個女人	
to lowad noya mama. Tahira han noya mama 出奔那個父親來到那樣那個父親	不知道父親的出奔。 父親來到工作場所！	
hiwawa! negneg han nira! 啊 看一看那樣他	他看一看！木槓全沒有	
10 o awa to no tektek. O aol! awa to 沒有那個柱子 竹子沒有	10。連以前的竹子都沒	
kia aol tiya, sarakat a 'adipel. Misa fa- 那個竹子對於最(以前)籬笆從新再	布 3。又要從新去砍竹	
'eloh a miltek to aol. Magata koya, pilt- 做去砍伐竹子距離近那個專砍	砍伐竹子。距離近些。	
kan toya 'aol. Ora kilag itiya a maraay! 伐對於竹子那個樹木才是距離很遠	砍木槓，那更遠 3。	
11 O ayawano laho kmikilag kia mama. 前面吃中飯去砍樹那個父親	11 父親利用上午的時	
Mi'ala toya tektek. Ano icowaay ko pikil- 去拿對於柱子不知在哪裏要砍	間，去砍伐木槓。也不知	
agan? tosa ko safaw no 'inorog sa kira! 樹木處兩個多於十。捆綁一束那樣啊	知道在哪裏砍木槓 3？	
O tektek, o sa 'adipel hiwawa! kita o fa- 柱子當作籬笆用啊 我們	要十二束的木槓才够用	
inayan, ano matayal tora, sa 'adipel, 男人如果工作時對於當作籬笆	啊！用在圍籬笆的木槓	
12 miltek to kilag! tafaen:: to i 專砍伐樹木砍成尖狀在	啊！我們男人，要工作	
piltkan. Tahira i katayalan, cidem saho, 砍樹處來到在工作地方砍尖之還要再	時，考慮時效，用放圍	
mapwsig! ma'osoy ko tayal to matiraay. 不可以工作慢那個工作這樣的	籬笆的木槓時，在	
Ya! miltek! tansolen to a micidem. 呀要砍伐 3 馬上 砍成尖狀	砍的當中，把插入泥之	
	部份削尖，來到工作處	
	再削尖，工作太慢。在	
	砍伐時，已經削尖 3。	

註 ① Wina: 是本文女主角。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
13	Ano hakowa ko 'enorog? ano hakowa! 不知 多少 那個 能扛肩一木 不知 多少	13 不知 要 幾 枝 木 樁 能
pologen! tayraen to! miltek cidmen! mati- 加起來 拿去了 砍伐了 弄光狀 那樣	扛 回 來的 嗎? 一 束 要 幾 枝	
ra ko mako a tayal. So'linay! caho ka 'e- 子 那個 我的 工作 說真的 還未 那樣	? 砍 樹 削 尖, 我 是 這 樣	
deg! negneg han ko cidal! gata gata sato 足夠 看一 看 那樣 那個 太陽 接近 接近 那樣	工 作 的。 說 真 的! 數 一	
ko kalahokan. Falo ho koya ni orogan, nira 那個 吃中飯時間 八個 還 那個 要 扛回來的	數! 還 不 够! 看 一 看 太	
14	toya kasoy, toya tektek. 對於 木頭 對於 柱子	陽: 好 像 升 得 太 快: 也
"Miliyaw ho kako itiya! ano honi!" sa ci- 再弄一次 還我 才可以 等 一 下 說他	快 中 午 3。 共 八 束 扛 回	
gra to. Hina tolo cigra a mi'ala toya ki- 自己 第 三 次 他 自 己 去 拿 對於 木	14 束 的 木 樁 柱 子。	
lag, ira to kiya wawa pawsa. 頭 有 了 那個 孩子 送飯來	等 一 下 我 再 弄 一 次 就 好	
15	"Mama!mama!" caayai ka pi mama, 父親 父親 並非 要 叫 父親	! 他 自 己 說。 他 扛 了 三
"Idag idag!" hanira sa. "As? kona wawa! 朋友 朋友 那樣 他 說 怎麼 這 孩子	次 木 樁 扛 回 來 譯 那 個 孩 子	
mana? idag sa to malitgay!" sa kia mama. 為何 朋友 嘛 老人家 說 那個 父親	已 經 送 飯 來 了。	
"Omaan!" patli toya inorog koya mama sa. 是什麼 放下 對於 所扛之物 那個 父親 說	15 父親! 父親! 不 是	
"Malahok!" han noya wawa. 吃中飯了 說 那個 孩子	叫 父親, 朋 友! 朋 友!	
16	"Negnegen e::! caho ko ka lahoka- 看一 看 天 啊 還未 要 中 午 時	他 說。 怎 麼 呢! 這 孩 子
n! mi'ala ho kako to ccay a 'enorog itiy- 去 拿 還 我 一 次 一 束 可 以	! 為 何 叫 老 人 家 稱 朋 友	
a marocek! ano honi to haw! pasa pahcek 剛好 足夠 等 一 下 呢 專 做 訂 木 樁	呢? 父親 迷 糊。 什 麼!	
sato to kako!" na sa kia mama, 那樣 我 以為 這樣 那個 父親	父親 放 下 所 扛 之 木 樁。	
	吃 飯 了! 孩 子 說。	
	16 請 看 太 陽! 還 沒 有	
	中 午 時 分! 我 再 去 一 次	
	扛 一 束 回 來! 才 能 剛 好	
	够 用, 再 等 一 下 吧! 弄	
	訂 木 樁! 他 說。	

註

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
17	mitiko ho sa. Ya han a fafahiyan, 又返回還那樣 那個那樣 女人		17 又去了。那個女人
	ira i taloan mitala hiwawa! "As! malahok 存在在小茅屋等待 啊 怎的吃中飯		，在小茅屋裏等得不耐
	hanako i sawni! mana? mitiko ho!" han na 那樣我在剛才 怎麼又返回還 那樣那個		煩！方才才備吃中飯了
	fafahiyan kia mama. "Hay! caho ka rocek! 女人 那個父親 是呀 還未要足夠		，怎麼又返回做什麼呢
	on pahcek to ako ano honi, ano dafak, 要訂木樁 我等一下 等到明天		？女人對父親說。是呀
18	ano sa! itiyaen to ako a mi'atep 如果這樣在那時 我要捆綁		！木樁還不夠。等一下
	sa kako ari!" han noya mama. "Gaay to! 那樣我 啊 說那個父親 可以啦		我訂木樁就好，如果，
	pasla' ho!" han noya fafahiyan koya mama. 休息 還 說 那個 女人 那個 父親		18 等至明天！我要尋
	"Pi'ino' ho a idag! ira iraw kora tfon! 去洗水洗過 朋友 存在那邊 那個水井		來捆綁的工作，我這樣
19	magata! itra mi'ino' idag!" 很近 在那邊 要洗澡 朋友		想啊！"父親說。可以啦
	"As! kona wawa! mana idag sa to malitgay?" 怎的這個孩子 存何朋友說 老人輩		！休息一下 女人說。
	san kiya mama sa. So'linay! o mita to hi- 說 那個 父親 那樣 說真的 我們 啊		去洗澡吧！朋友！那邊
	wawa! cifrag! no ca pigigoy? o caglah ki- 汗水滿身 如果不 沖水去 夏天 啊		19 有水井！好涼喔！
	ra! tataag ko cidal. Migigoy to kia mama. 炎熱 那個太陽 去沖水 那個父親		在那裏洗澡吧！朋友！
20	Kita o tamdaw, ano mahrek a migi- 我們 人羣 如果完畢 沖水		怎的！怎麼這樣稱我？
	goy, pasla::' sa kira mitamako. Misa fan- 洗澡 休息一下 那樣啊 要抽煙 弄成弄		父親說。真的！身體滿
	cal to aro' itiya, lahoc sa kita kira. 好 坐下 在那時 吃中飯那樣我們 啊		是汗水，如果不去沖水
	"Malahok to kita!" macahiwen to kia wawa. 吃中飯 我們 肚子餓了 那個孩子		，真不舒服。父親去沖
			水去了。
			20 我們人，如果沖水
			之後，還休息一下抽一
			根煙，好好的坐。再吃
			中飯啊！吃飯了！"那兒
			子大概肚子餓了。

註① no: 這和 ano 相同, 只是省略 A 而已.

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
25	i laloma' no taloan kita a malahok! 在屋內 小茅屋 我們 吃中	25 我 們 屋 內 吃 飯 吧 ! 孩 子 對 父 親 說 。 拿 來 飯 薯 板 在 這 裏 的 。 他 又 移 到 屋 內 了 。 吃 飯 了 ! 女 親 要 吃 飯 了 。 將 要 抓 飯 送 入 口 中 時 ，
ok!" han noya wawa koya mama. Na matliay 飯 說 那 個 孩 子 那 個 女 親 之 故 下 itira koya hmay, linah han to nira, tayr- 在 那 裏 那 個 飯 薯 移 位 那 樣 他 拿 到 a i laloma'. "Malahok to!" malahok to ko- 在 屋 內 吃 中 飯 了 要 吃 飯 了 那 ya mama. Mikahot koya mama toya hmay, 個 女 親 要 抓 飯 那 個 女 親 對 於 飯	26 拿 一 等 ! 我 們 是 來 這 個 好 嗎 ! 女 人 指 著 下 面 的 部 位 。 啊 ! 怎 麼 的 這 個 孩 子 ! 我 拿 成 這 個 樣 子 說 這 個 先 來 ! 如 果 相 配 未 價 不 可 ! " 女 親 難 為 情 得 道 " 也 不 敢 說 。 女 親 心 既 想 ， 怎 的 ! 為 何 這 麼 要 我 這 麼 做 ? 如 果 我 來 ， 工 資 泡 湯 ， 低 消 性 行 為 ! 那 我 的 醫 藥 費 呢 ? 他 是 賺 工 資 而 來 。	
26	"Aka ho! onini ko ayaw!" toro' h- 拿 一 下 選 這 個 那 個 先 來 指 著 那 an noya fafahiyan koya, kalaeno nira. 標 那 個 女 人 那 個 下 面 位 置 他 的 "As! kona wawa! maroray ko tamdaw! ini ko 怎 的 這 個 孩 子 好 累 這 個 人 這 裏 那 個 ayaw han! sa o tatodotodog ho ko gaay!" 先 來 那 樣 如 果 男 女 相 配 還 那 樣 不 可 以	27 不 可 ! " 女 親 難 為 情 得 道 " 也 不 敢 說 。 女 親 心 既 想 ， 怎 的 ! 為 何 這 麼 要 我 這 麼 做 ? 如 果 我 來 ， 工 資 泡 湯 ， 低 消 性 行 為 ! 那 我 的 醫 藥 費 呢 ? 他 是 賺 工 資 而 來 。
27	itiya to a maksem koya mama sa. 在 那 時 要 難 為 情 那 個 女 親 說 "As! ano ha'enen kako! ano tansol hanako! 怎 的 為 何 這 麼 做 對 我 如 果 是 誰 那 樣 我 (這 上) a awa ko lifon no mako! a mala tatodog 要 沒 有 那 個 工 資 我 的 做 的 等 於 低 消 noranan! omaan sa ko sa pa'isig ako?" sa 對 於 性 行 為 是 什 麼 那 個 要 需 專 責 我 的 說 koya mama a miharateg. Omilifonay sa'wsi. 那 個 女 親 要 想 一 想 是 誰 工 資 打 算	28 如 果 我 隨 他 的 要 求 工 資 不 給 我 ， 這 是 你 的 工 資 這 麼 說 ! 又 為 何 這 個 先 來 說 ? 女 親 想 。
28	"Ano toor han kora سوال nira! a 如 果 順 著 那 樣 這 個 說 話 他 的 要 ca palifon takowanen! ini ko lifon asa! 不 付 工 資 對 於 我 這 個 那 個 工 資 這 樣 說 ano ini ko ayaw ano sa?" sa ko harateg 為 何 這 個 那 個 先 來 如 此 說 說 說 說 noya mama. Paci'ci han noya mama malahok. 那 個 女 親 強 制 那 樣 那 個 女 親 要 吃 中 飯	把 所 抓 的 飯 放 入 口 中 。

註 ① Hmay: 指白飯. 這裏指飯和薯. 不單是飯而已.
 ② Tatodotodog: 這裏是指男女年齡的相配合. 就是年齡差距太大. 不配之意.

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
29	"Ini ko ayaw! ini ko ayaw!" han 這表 那個 先來 這裏 那個 先來 那樣	29 這表 先來 吧！ 這表
to nia wawa sa. "Ini ko gaayai a idag! h- 那個 孩子 這 這裏 那個 很好 朋友	朋友！ 這裏 很好 啊！ 不	是 來 吧！ 孩子 強 着 要。
amaan ko hmay! ini ko ayaw! halikien hna?" 不要 那個 飯 在這裏 那個 先來 快點 來 嗎	要 飯 要 這個， 這個 先來	！ 快點 來 嗎？ 如果 真的
Ano mi'alip to! omaan sa koya 'icel! oma- 如果 要 性 行為 是 什麼 那樣 那個 力量 是 什	要 性 行為？ 有 什麼 力量	可 言， 那 又 何 物 放 入 肚
an sa ko saparo to tiyad? 麼 那樣 那個 放入 肚子	子？ 男人 的 工作 已	經 吃 不 消 了。 他的 丈夫
30 Rarima kita o fa'inayan o mataya- 吃 不 消 我們 男人 工作	去 打 魚， 沒有 回 來。 所	以 他 的 丈 夫 打 魚， 沒有 回 來。 所
lay. Awa i loma' koya fa'inay nira, mifo- 者 沒有 在 家 裏 那個 丈夫 他的 打 魚	牛 是 吃 光 了 他的 薯 薯	薯 薯 吃 光 了 他的 薯 薯
tig saan. Sa ma'min no kolog koya koga 去 那樣 所以 全 光 了 牛 是 那個 薯 薯	， 所 以 他 帶 回 籬 籠。	， 所 以 他 帶 回 籬 籠。
nira hiwawa! O mi'adiplay to sakogaan, 他的 哪 是 要 回 籬 籠 極 薯 薯 地	31 小 孩 子 就 是 這 種 德	性。 parec 這 樣 說。
31 kora mama. Masa matira ko ka'ma- 那個 父親 記 是 這 樣 那個 小 孩	假 真 的！ 之 後 呢！ 父 親	吃 飯 了。 對 你 說 這 個 先
gay. Sa ci porec. So'linay! oya nan to, 子 記 叫 (人) 說 真 的 那個 那樣	來！ 吃 什 飯！ 這 裏 不 是	更 好 嗎？ 你 就 是 這 樣？
lahok sato koya mama. "Ini ko ayaw han 吃 飯 那樣 那個 父親 這 表 那個 先來 那樣	孩 子 說。	32 父 親 這 樣 說 吃！
kiso! komaen to hmay! maga::lef konini! 你 呀 吃 飯 白 飯 這 裏 更 好 是 這 個	他 吃 完 了 飯， 又 去 沖 水	身 體， 又 去 工 作 去 了。
matira kiso!" saan koya wawa sa kira. 這 樣 子 你 呀 記 着 那個 孩 子 說 啊	目 的 設 法 逃 開 這 個 女 人	。 孩 子 回 家 了！
32 Laho:::k sato koya mama hiwawa! 吃 飯 那樣 那個 父親 啊		
mahrek malahok koya mama, migigoy ho a 完 畢 要 吃 中 飯 那個 父親 去 沖 水 還		
pasla', matayal to sa kira! laliw han to 又 來 一 次 去 工 作 記 啊 逃 開 那樣		
nira koya fafahiyan. Nokay to kia wawa! 他 那 個 女 人 回 家 那 個 孩 子		

註

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
33	Dopo::h han to noya mama a pahcek. 認真 那樣 那個 父親 要 之 柱子		33 父親認真地工作，
	Caho ka atep nira. Tolo ko toki, minokay 還未 要 捆綁 他 三時 那個 時間 回家去		把木棍打入泥土中，造
	to koya mama sa. Maraay ko loma' nira hi- 那個 父親 說 很遠 那個 家裏 他的		沒有捆綁竹子。下午三
	wawa! tahira i loma' koya mama, o to'man. 啊 來到 在家裏 那個 父親 是黑暗		時父親回家。他的很
	So'linay! ira koya wawa to fafahiyan, 認真的 有在 那個 孩子 女人		遠。父親來到家裏，天
34	somowal malafi. Ira ko wawa nira 告訴 要吃晚飯 在 孩子 他		已經黑暗了。認真的！他
	to ccay fafahiyan sa. "Malafi kita mama!" 一個 女人 說 吃晚飯 我們 父親		的女孩子在裏，
	"Aka ho! pasla' ho kako! maroray hani! 等一下 休息 怎麼 遇我 很累 啊		34 請他吃飯，他有一
	ano noni migigoy ho kako!" han noya mama, 等 一下 要洗澡 遇我 那樣 那個 父親		個女孩子。父親！吃晚
35	o so'linay a wawa nira kora. 是真正的 孩子 他的 那個		飯了！"女孩子說。
	Mahrek sato a ma'ino' koya mama, "sadaken 完畢 那樣 洗澡 那個 父親 拿出來		35 "父親說。那女孩
	ko sa ka lafi! malafi to kita!" malafi to 那個 那個 晚飯 吃晚飯了 我們 吃晚飯		是他真正的孩子。父親
	cagra a malowama. Ma pahrek ko lafi, kita 他們 子女 要 完畢 那個 晚飯 我們		造完了澡。晚飯拿出來
	o marorayai a matayal, mahrek a malafi, 很辛苦者 工作 完畢 吃飯		了！我們吃飯！"
36	maro', stay saan mafoti' kira, 坐下 疲倦過度 那樣 睡覺 啊		子女吃了飯。我們作辛
	tansol mawakag. Mafoti' to kia mama. Ira 馬上 要仰臥 睡覺 那個 父親 有在		苦的工作，吃這飯之後
	mitahidag koya fafahiyan sa. "Icowa koya 要請來接待 那個 女人 說 在那裏 那個		，先坐下來，
	widag ako?" hanira koya wawa noya mama. 朋友 我的 那樣他 那個 孩子 那個 父親		36 因為疲勞的關係，
			想睡覺。就在床仰臥了
			。父親就這樣睡了。父
			親在哪裏！"女人來了。
			好孩子開。

註 ① stay: 疲倦得無法動彈，只覺得想睡覺。

主 題	地點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
37	"Iraw kira saw? mafoti' to! 'maro- 在那邊 那個 不是嗎 睡覺了 很疲	37	「那裏不是嗎？睡 了！我很累！」說！「哎呀	！我請他吃飯！已經睡 了！不知何時完畢呢？」
ray kako! 'saan!" "Ayia! tahidagaw malaf- 倦 我 那樣 哎呀 叫他來 要吃晚				
i sa kako! mafo:ti' saw! ano hakowa sato 飯 那樣 我 已經睡覺 呢 不知何時 那樣				
a ma lahci?" han noya fafahiyan koya wawa 要 要 作完 呢 那個 女 那個 孩子				那個女人對父親的女兒 說。
noya mama sa kira. Omaan kolahcien, 那個 父親 說 啊 是什麼 那個 做是				什麼事情在晚上做呢
38 to lafi'i? so'linay! "Tayra to a- 晚上呢 說真的 去了				？說真的！明天告 白！
no dafak! milahci toya gato!" "'wata ho 在 明天 要做完 對於 較工作 相當多 還				有很多我要做的工作！
koya, tatayalen ako!' saan! tayrayra aca, 那個 工作 我的 那樣 一定是去 而已				父親說：他明天去 完成！
milahci ano dafak!" han noya wawa sa. 要完成 等到 明天 那個 那個 孩子 說				孩子對他說。
39 "Caayai koranan! ca ho ka lahci! 並非 那個 啊 不還要完成				「不是那個？！還未 完成是請他來家喝酒的 ！他對我的工作，還沒 有做！」他對父親的孩子 說。我向朋友為何這樣 呢？」說著。他一看！
pakaen han to 'epah sa kako! ca ho ka la- 請他吃 那樣 酒 那樣 我 不還要完				ko-r! ko-r!
hci ko dmak nira i takowanan!" hanira ko- 成 那樣 事情 他的 在 對於 我自己 那樣 他 那				40 父親睡得很甜。
ya wawa noya mama sa kira. "No? matini k- 個 孩子 那個 父親 說 啊 為何 這樣 這				女人自己回家去了。
ona widag ako!" sa. Negnag hanira, 個 朋友 我的 說 看一看 那樣 他				第二天早上，一大早就 來父親家叫。今天去 完成你的工作啊！
40 "ko::r! ko::r!" sa ko foti' noya 打擗聲 打擗聲 說 那個 睡覺 那個				
mama. So'linay! nokay sato kota fafahiya- 父親 說真的 回家 那樣 那個 女				
n sa kira. Dafak sato! ira to mitahidag. 說 啊 天明 那樣 有來 要呼叫				
"Idaida! lahchien ho kia dmak iso! 朋友 要完成 這 那個 事情 你的				

註① gato: 事情或工作, 做了一半, 天是回家, 指未做完的工作, 從你自己明日再做。

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
41	ira koya 'aol itira! ltek han to!" 有在 那個 竹子 在那裏 砍伐 那根了		41 竹子 在那裏！你砍
"Wa! mimaan ko fa'inayan! karatar ko gaay!" 是 做什麼 那個 男人 一大早就 那才			下就可以了！一個男人
y!" mahrek maranam, lomowad to koya mama. 是畢 吃早餐 去囉 那個 父親			做什麼呢！一大早就去
Tahira i omah, miltek to 'aol. Ma sa'wsi 到了 在田地 去砍伐 竹子 會計算			吧！吃囉早餐，父親去
kira! ano miltek to 'aol. 那樣 如果 砍伐 竹子			了。到了田地，去砍
42 Onini! o safalod! oya wakay a aol. 是這個 做繩子用 那個 嫩之 竹子			竹子。砍伐竹，算得很
o safalod konini! mi'orog to! so'linay! 捆綁用 是這個 去扛著 很真的			清楚。
mipla' to aol, mapla' to kia aol, micad- 切開 竹子 被切開 那個 竹子 削平			42 這是做繩子用，也
ad to safalod. So'linay! 當做繩子 很真的			較嫩的竹子。是繩子用
43 mahrek to ami calcal, mifalod. 是畢 要 削平 要捆綁			！他扛著，很真的！切
Falofalod hanira i fatad hiwawa! masa ma- 捆起來 那樣他 在中間 啊 因為這			開竹，削開竹子，削平
tira!" rarimok ko gaay! awa ho kona wawa, 孩子 幫忙 才可以 沒有選 那個 孩子			竹子當繩用。
idag sa to mato'asay!" so'linay! 'adiplen 朋友 記 老人家 很真的 圍籬笆			43 削平完，要捆綁起
to nira koya omah noya fafahiyan. 他 那個 田地 那個 女人			來，一連串的工作，熟
44 Itini ko cidal, minokay to koya 在這裏 太陽 回家 那個			練，得心應手！這孩子
mama. "O pilifon ko sa'wsi, no ha'nen ka- 父親 要錢 計算 為何 那樣 我			未去之前，把他作定未
ko a misamsam?" milokes to mato'asay kir- 欺侮呢 羞辱 老人家 啊			行，叫我朋友朋友的！
a! so'linay! minokay to koya mama. 很真的 回家去 那個 父親			很真的，這因女人田地
			的籬笆用好了。
			44 太陽在這裏；父親
			回家。是賺錢為目的的
			，為什麼這樣羞辱我呢
			？的確是羞辱老人家啊
			！父親回家了。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
45	"Pawsaaw to!" nasa kia fafahiyan, 送飯去了 以為 那個 女人	45 送飯去吧！ ⁷ 女人以
awa to! mahrek to mi'adipel kia mama. 沒有 做完 圍籬笆 那個 父親		為，到田裏，籬笆已經
Tayra koya fafahiyan i loma' noya mama. 來到 那個 女人 在家裏 那個 父親		圍好了。但！沒見到女
Ca ka rsem ko faloco' noya fafahiyan hiw- 不那樣 過去不去 心裏 那個 女人 哪		親。這個女人，也覺得
awa! "Malahok to kiso?" hanira. 吃午餐 你嗎 那樣他		過意不去，但，心裏始
46	"Mahrkay to! iraw to mafoti", ma- 完畢 在那邊 睡覺	46 終需要父親的安慰與愛
roray kako saan!" han noya wawa toya faf- 疲倦 我 那樣 說 那個 孩子 對於		意，回到家裏。他吃飯
ahiyen sa kira. "Ayia! talacowa han to 女人 說 哪 哎呀 拿到哪裏 那樣		3 嗎？ ⁷ 女人問。
kona hmay!" san kia fafahiyan sa kira. 這個 飯 說 那個 女人 那樣 哪		他已經吃了！很疲倦死
47	"Alaen to panokay! limla! mafoti- 拿去 帶回家 可惜 睡覺	47 睡！ ⁷ 孩子說。哎呀！
ay to kora mama! i honi ca ka lahok! mar- 那個 父親 在剛才 不那樣 吃飯 很		這個飯拿到哪裏呢！ ⁷
oray kako kini! san ko سوال nira!" sa. 累 我 那樣 說 那個 說話 他白 說		女人說。
"Ayia! ca paka lahci to سوال ako!" san 哎呀 不 能夠 完成 說話 我的 說		拿回去吧！可惜！
kia fafahiyan sa kira. 那個 女人 那樣 哪		我的父親已經睡覺了！
48	Alipay san kora سوال tora! alip- 性行為 說 那個 說話 這個 性行	48 剛才還不想吃呢！他說
ay! O lawla ni orec kona سوال sa kako a 為 說笑 他 (人名) 那個 說話 那樣 我		很累！他說的！ ⁷ 說。
miharateg. Hatira aca kora سوال. 熬一下 只有這樣而已 那個 說話		哎呀！他沒有完成我的
		話！ ⁷
		他這樣說。
		48 這個故事，叫調情
		記，引誘異性，達到性
		行為的目的！本來 orec
		說給我聽的笑話，我想
		起才說的。

註① Rsem: 不敢魚情無意, 還有良心可言, 心裏總是不好過。